



Aneks nr 1 do umowy o dofinansowanie małego projektu

Aneks nr 1 do umowy o dofinansowanie nr INT/TAT/I/0042 na realizację małego projektu „Kultura i natura - obraz kreatywnego i turystycznie atrakcyjnego pogranicza” numer INT/TAT/I/0042 zgodnie z decyzją Komitetu ds. małych projektów nr 10 z dnia 26.07.2024 r w ramach programu Interreg Polska – Słowacja 2021-2027.

zawarty pomiędzy:

**Europejskim Ugrupowaniem Współpracy
Terytorialnej TATRY z o.o.**

z siedzibą:

ul. Jana III Sobieskiego 2, 34-400 Nowy Targ,
Polska

NIP 735-285-83-23, numer w wykazie
europejskich ugrupowań współpracy
terytorialnej mających siedzibę na terytorium
RP: 2, REGON 122966290,

działającym jako Zarządzający Funduszem
Małych Projektów w programie Interreg Polska
– Słowacja 2021-2027,

zwanym dalej „**Zarządzającym FMP**”,

reprezentowanym przez:

Michała Stawarskiego, Dyrektora Europejskiego
Ugrupowania Współpracy Terytorialnej TATRY z
o.o. na podstawie Uchwały nr 14/2023 z dnia
15.12.2023 r. której kopia stanowi załącznik nr
1 do niniejszego aneksu

oraz

Mesto Tvrdošín

z siedzibą: Trojičné námestie 185/2, Tvrdošín
027 44, Słowacja

NIP: 2020573929 REGON: 00314901,

zwanym dalej „**Beneficjentem małego
projektu**”,

Dodatok č.1 k zmluve o poskytnutí príspevku na malý projekt

Dodatok č. 1 k zmluve o poskytnutí príspevku
č. INT/TAT/I/0042 na realizáciu malého
projektu s názvom „Kultúra a príroda - obraz
kreatívneho a turisticky atraktívneho
pohraničia” číslo INT/TAT/I/0042 v súlade s
rozhodnutím Výboru pre malé projekty č. 10
zo dňa 26.7.2024 v rámci programu Interreg
Poľsko – Slovensko 2021-2027.

uzatvorený medzi:

**Európskym zoskupením územnej
spolupráce TATRY s r.o.**

so sídlom:

ul. Jana III Sobieskiego 2, 34-400 Nowy Targ,
Poľsko

DIČ 7352858323., číslo v zozname európskych
zoskupení územnej spolupráce so sídlom v
Poľsku: 2, REGON.122966290,

konajúcim ako Správca Fondu malých
projektov v programe Interreg Poľsko –
Slovensko 2021-2027,

ďalej len „**Správca FMP**”,

v zastúpení:

Michał Stawarski, riaditeľ Európskeho
zoskupenia územnej spolupráce TATRY s r.o.
na základe uznesenia č. 14/2023 zo dňa
15.12.2023, ktorého kópia tvorí prílohu č. 1
tohto dodatku

a

Mestom Tvrdošín

so sídlom: Trojičné námestie 185/2, Tvrdošín
027 44, Slovensko

DIČ: 2020573929, IČO: 00314901,

ďalej len „**Prijímateľ malého projektu**”,

nazwa i adres banku, w którym prowadzony jest wyodrębniony rachunek w walucie EUR, na który przekazywane będzie dofinansowanie z EFRR:

VÚB, a.s., Mlynské nivy 1, 829 90 Bratislava
kod bankowy (BIC lub SWIFT): SUBASKBX,
IBAN: SK16 0200 0000 0025 0677 7158

reprezentowanym przez:

Ing. Ivan Šaško - primátor mesta Tvrdošín

na podstawie zaświadczenia o wyborze z dnia 31.10.2022 r., które stanowi załącznik nr 2 do niniejszego aneksu

zwanymi łącznie „Stronami”,

§ 1

ZMIANY W UMOWIE

1) na podstawie § 18 umowy o dofinansowanie nr INT/TAT/I/0042 na realizację małego projektu „Kultura i natura - obraz kreatywnego i turystycznie atrakcyjnego pogranicza” numer INT/TAT/I/0042 zwanej dalej „Umową”

Strony ustaliły co następuje:

2) § 4 Umowy punkt 1. otrzymuje następujące brzmienie:

1. Zarządzający FMP przyznaje w związku z realizacją małego projektu dofinansowanie w maksymalnej wysokości: **78 456,22 EUR (słownie: siedemdziesiąt osiem tysięcy czterysta pięćdziesiąt sześć euro 22/100).**

2) § 4 Umowy punkt 3. otrzymuje następujące brzmienie:

3. Wkład własny przeznaczony na realizację małego projektu wynosi nie mniej niż **19 614,07 EUR (słownie: dziewiętnaście tysięcy sześćset czternaście euro 07/100)**, co stanowi **20%** całkowitych kosztów kwalifikowalnych.

3) § 5 Umowy, fragment dotyczący zadania nr 4 otrzymuje następujące brzmienie:

názov a adresu banky, v ktorej je vedený osobitný účet v mene eurách, na ktorý bude poukazovaný príspevok z EFRR:

VÚB, a.s., Mlynské nivy 1, 829 90 Bratislava
Kód banky (BIC alebo SWIFT): SUBASKBX,
IBAN: SK16 0200 0000 0025 0677 7158

v zastúpení:

Ing. Ivan Šaško - primátor mesta Tvrdošín

na základe osvedčenie o zvolení zo dňa 31.10.2022, ktorý tvorí prílohu č. 2 k tomuto dodatku

spoločne ďalej len "Zmluvné strany",

§ 1

ZMENY V ZMLUVE

1) na základe § 18 zmluvy o poskytnutí príspevku č. INT/TAT/I/0042 na realizáciu malého projektu s názvom „Kultúra a príroda - obraz kreatívneho a turisticky atraktívneho pohraničia” číslo INT/TAT/I/0042, ďalej len „Zmluva”

Zmluvné strany sa dohodli na nasledujúcom:

2) § 4 Zmluvy bod 1. bude znieť:

1. Správca FMP poskytuje v súvislosti s realizáciou malého projektu príspevok v maximálnej výške: **78 456,22 EUR (slovom: sedemdesiatosemtisícštyristopäťdesiatšesť eur dvadsaťdva eurocenty).**

2) § 4 Zmluvy bod 3. bude znieť:

3. Vlastný vklad určený na realizáciu malého projektu je najmenej **19 614,07 EUR (slovom: devätnásťtisícšesťstoštrnásť eur sedem eurocentov)**, čo predstavuje **20 %** celkových oprávnených nákladov.

3) § 5 Zmluvy časť týkajúca sa úlohy č. 4 bude znieť:

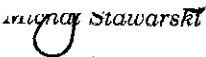
Zadanie nr 4 pn. Warsztaty pod tytułem: „Letnie odkrywanie polsko-słowackiego Pogranicza”

Úloha č. 4 s názvom: Workshopy s názvom: „Letné objavovanie poľsko-slovenského Pohraničia“

Kwota ryczałtowa / Jednorazová platba	19 728,77 EUR (slovnice: deväťnaście tysięcy siedemset dwadzieścia osiem euro 77/100) 19 728,77 EUR (slovom: deväťnašttisíc sedemstodvadsaťosem eur a sedemdesiat sedem eurocentov)
Dofinansowanie z EFRR / Príspevok z EFRR	15 783,01 EUR (slovnice: piętnaście tysięcy siedemset osiemdziesiąt trzy euro 01/100) 15 783,01 EUR (slovom: pätnásťtisíc sedemstoosemdesiattri eur jeden eurocent)
Wskaźnik produktu nr 1 / Ukazovateľ výstupu č. 1	RCO 81 – Uczestnictwo we wspólnych działaniach transgranicznych → Warsztaty, szkolenia, kursy Liczba osób /uczestników – 280 / RCO 81 -Účasť na spoločných cezhraničných akciách → Workshopy, školenia, kurzy Počet osôb/účastníkov – 280
Obowiązkowe dokumenty potwierdzające realizację zadania i osiągnięcie wskaźnika nr 1 / Povinné dokumenty preukazujúce realizáciu úlohy a dosiahnutie ukazovateľa č. 1	- Lista obecności (imię, nazwisko, instytucja - opcjonalnie, podpis) – dla wydarzeń stacjonarnych - Lista uczestników (imię, nazwisko, instytucja - opcjonalnie) – dla wydarzeń w formie online - Program - Dokumentacja fotograficzna i/lub filmowa/print screen z wydarzenia (dla wydarzeń online) - Protokół odbioru w zakresie usług zewnętrznych zawierający wszystkie parametry zamówienia, zgodnie z wnioskiem o dofinansowanie dotyczący: • Prowadzenia warsztatów • Wykonania filmów • Transportu uczestników transgranicznych wydarzeń (przewóz osób na warsztaty, festyny, konferencje...) • Tłumaczenia ustnego • Przerwy na kawę • Tworzenia i druku publikacji (np. mapy, przewodniki), w tym projekt graficzny (bez względu na format) - do 10 stron • Zestawu konferencyjnego (notatnik, długopis), • Butelek - Materiały szkoleniowe/warsztatowe (jeśli zostały sfinansowane w ramach projektu) lub fotografie tych materiałów, jeśli wszystkie zostały rozdane uczestnikom / - Prezenčná listina (meno, priezvisko, inštitúcia - nepovinné, podpis) – pre podujatia na mieste - Zoznam účastníkov (meno, priezvisko, inštitúcia - nepovinné) – pre podujatia v online forme - Program

	- Fotografická a/alebo filmová dokumentácia/print screen z podujatia (pre online podujatia) - Preberací protokol o dodaní externých služieb obsahujúci všetky parametre objednávky v súlade so žiadosťou o príspevok, týkajúci sa: • Vedenia workshopov • Vytvorenia videí • Prepravy účastníkov cezhraničných podujatí (preprava osôb na semináre, festivaly, konferencie atď.) • Prekladateľa • Prestávky na kávu • Tvorby a tlače publikácií (napr. mapy, sprievodcovia) vrátane grafického návrhu (bez ohľadu na formát) – do 10 strán • Konferenčnej súpravy (poznámkový blok, pero) • Fliaš - Školiace materiály/materiály pre workshopy (ak sú financované z projektu) alebo fotografie týchto materiálov, ak boli všetky distribuované účastníkom
Dodatkové dokumenty potvrdzujúce realizáciu zadania i osiahnutie wskaźnika nr 1 / Ďalšia dokumentácia potvrdzujúca realizáciu úlohy a dosiahnutie ukazovateľa č. 1	- W przypadku wydatków na wyposażenie - dokumentacja fotograficzna zakupionego sprzętu - Zdjęcie roll-upa / - V prípade výdavkov na vybavenie - fotodokumentácia zakúpeného zariadenia - Fotografia roll-upu
Wskaźnik produktu nr 2 / Ukazovateľ výstupu č. 2	Liczba zakupionego sprzętu niezbędnego do realizacji małego projektu (np. ławeczki, beacons – innowacyjne nadajniki przy atrakcjach turystycznych, Google cardboards – wirtualne okulary, stanowiska do odtwarzania treści multimedialnej) → Zakup wyposażenia szt. - 2 / Počet zakúpeného vybavenia potrebného na realizáciu malého projektu (napr. lavičky, beacons – inovatívne informačné zariadenia na turistických atrakciách, Google cardboards - virtuálne okuliare, stanice na prehrávanie multimedialného obsahu) → Nákup vybavenia ks - 2
Obowiązkowe dokumenty potwierdzające realizację zadania i osiągnięcie wskaźnika nr 2 / Povinné dokumenty preukazujúce realizáciu úlohy a dosiahnutie ukazovateľa č. 2	- Protokół odbioru z określeniem podstawowych paramentów (np. liczba km, kubatura, powierzchnia), zgodnie z wnioskiem o dofinansowanie dotyczący: • laptopa z oprogramowaniem • aparatu fotograficznego - Dokumentacja fotograficzna i/lub filmowa z potwierdzeniem prawidłowego oznakowania /

	- Preberací protokol s uvedením základných parametrov investície (napr. počet km, kapacita, plocha), v súlade so žiadosťou o príspevok, týkajúci sa: • Notebook so softvérom • fotoaparátu - Fotografická a/alebo video dokumentácia s potvrdením správneho označenia
Dodatkové dokumenty potvrdzujúce realizáciu zadania i osiahnutie wskažnika nr 2 / Ďalšia dokumentácia potvrdzujúca realizáciu úlohy a dosiahnutie ukazovateľa č. 2	W przypadku wydatków na wyposażenie - dokumentacja fotograficzna zakupionego sprzętu / V prípade výdavkov na vybavenie - fotodokumentácia zakúpeného zariadenia
§ 2 POZOSTAŁE POSTANOWIENIA Pozostałe postanowienia umowy nie ulegają zmianie. § 3 JĘZYK ANEKSU Aneks zostaje sporządzona w języku polskim i słowackim, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym egzemplarzu dla każdej ze stron. § 4 WEJŚCIE W ŻYCIE ANEKSU Aneks wchodzi w życie z dniem jego podpisania przez obie Strony. § 5 ZAŁĄCZNIKI DO ANEKSU Integralną częścią Aneksu stanowią następujące załączniki: 1. Uchwała nr 14/2023 z dnia 15.12.2023, 2. Zaświadczenia o wyborze z dnia 31.10.2022 3. Aktualny wniosek o dofinansowanie małego projektu 4. Kopia decyzji Komitetu ds. małych projektów	§ 2 ĎALŠIE USTANOVENIA Ďalšie ustanovenia zmluvy sa nemenia. § 3 JAZYK DODATKU Zmluva je vyhotovená v poľskom a slovenskom jazyku v dvoch rovnopisoch po jednom pre každú zmluvnú stranu. § 4 ÚČINNOSŤ DODATKU Dodatok nadobúda účinnosť dňom jeho podpisania obidvoma stranami. § 5 PRÍLOHY K DODATKU Neoddeliteľnou súčasťou tohto dodatku sú nasledujúce prílohy: 1. Uznesenia č. 14/2023 zo dňa 15.12.2023 2. Osvedčenie o zvoľení zo dňa 31.10.2022 3. Aktuálna žiadosť o financovanie malého projektu 4. Kópia rozhodnutia Výboru pre malé projekty

	W imieniu Zarządzającego FMP / V mene Správcu FMP	W imieniu Beneficjenta małego projektu / V mene Prijímateľa malého projektu
Imię i nazwisko / Meno a priezvisko	Michał Stawarski	Ing. Ivan Šaško
Stanowisko / Funkcia	Dyrektor Europejskiego Ugrupowania Współpracy Terytorialnej TATRY z o.o./ riaditeľ Európskeho zoskupenia územnej spolupráce TATRY s r.o.	primátor mesta Tvrdošín
Podpis i pieczęć (jeśli dotyczy) (lub kwalifikowany podpis elektroniczny) / Podpis a pečiatka (ak je to relevantné) (alebo kvalifikovaný elektronický podpis)	E WSPÓ  EUROPEJSKIE UGRUPOWANIE WSPÓŁPRACY TERYTORIALNEJ TATRY z o.o. ul. Sobieskiego 2, 34-400 Nowy Targ NIP 7352853323, REGON 122966290	
Miejsce i data / Miesto, dátum	Nowy Targ, 12.02.2025	TVRDOŠÍN, 03.03.2025